

POBLACIÓN SORDA Y LSC APORTES UNAL

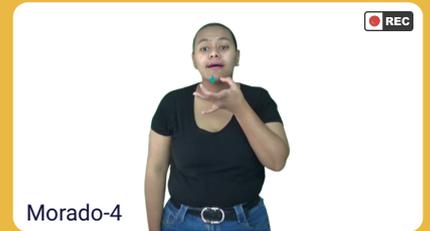
BASE DE DATOS LÉXICA DE LSC

10 MIL
SEÑAS REGISTRADAS

5 MIL
SEÑAS BAJO ANÁLISIS

2 MIL
SEÑAS RE-GRABADAS

MORADO



Para contactar con el Semillero: drsaavedrab@unal.edu.co

ESPAÑOL COMO L2 PARA SORDOS



UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA PARA ESTUDIANTES SORDOS

¿Quién soy? ¿Quién eres?

Presentación de la unidad [¡Vamos a leer!](#) [¡Vamos a escribir!](#) [Glosario español-LSC](#) [Equipo de trabajo](#)

¡Vamos a leer!

LECTURA 1: Christian Briceño: el primer bailarín sordo del país

LECTURA 2: Edith Rodríguez: una persona sorda a admirar

¿QUIÉN ERES?
¿QUIÉN SOY?

APLICACIÓN LIBRE

Para acceder al material visite bit.ly/Espanol-L2-Unal

**POBLACIÓN SORDA Y LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA,
APORTES DE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

David Saavedra, Julieta Garzón, Lorena Rincón, Natalia Rojas, Sarah Yela, Camilo Robayo¹

A continuación se presenta la trayectoria del Departamento de Lingüística y de su semillero de Lengua de Señas, sin hacer referencia a las actividades del Departamento de Fonoaudiología, con el que coincidimos en el estudio de la lengua, la cultura y la situación de la población sorda. El informe consta de: antecedentes, proyectos y resultados, perspectivas y reflexiones finales. Primero presentamos las actividades iniciales en el estudio de la LSC, luego los cursos e investigaciones de donde surge y se consolida el semillero. Después se exponen las proyecciones de los equipos de investigación. Por último ofrecemos algunas reflexiones alrededor del trabajo lingüístico. No se hace referencia a publicaciones ni ponencias.

ANTECEDENTES

El punto de partida del compromiso de la Universidad Nacional de Colombia (UNAL) con la investigación lingüística de la LSC fue la construcción de los lineamientos para la certificación de intérpretes LSC-Español, contrato pactado entre el Ministerio de Educación y la UNAL durante el 2009 a través del Instituto Nacional de Sordos (INSOR). Alrededor de esa tarea, se hizo un encuentro nacional sobre formación de intérpretes y un diplomado de mejoramiento de sus competencias durante el 2009 y 2010. En esa etapa, nos visitaron el fonólogo Robert E. Johnson (Universidad de Gallaudet) y la experta en interpretación Elizabeth A. Winston (Northwestern University). En el 2012, con apoyo de la Federación Colombiana de Sordos (FENASCOL), se ofreció un diplomado en Planeación Lingüística para la Secretaría de Educación de Bogotá, DC. En 2013, en colaboración con la Universidad del Valle, la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) y FENASCOL se realizó el primer Simposio de Planeación Lingüística de la LSC, con ponencia central de Heather Gibson, profesional sorda del Ministerio de Educación de Ontario, Canadá. En 2014, se dio el primer curso de fonología de las lenguas de señas con apoyo del profesor Alex Barreto, quien en ese momento iniciaba su maestría en Antropología sobre neologismos en LSC. Desde la apertura del Pre-Comité de

¹ {drsaavedrab, jugarzonl, yrincond, narojasgo, syela, carobayor} @ unal.edu.co

Planeación Lingüística de la LSC, el Departamento de Lingüística ha participado en sus reuniones.

El Departamento de Lingüística creó el curso electivo semestral de LSC nivel básico, ofrecido a toda la Comunidad Universitaria. Por otro lado, se abrió el curso de Lingüística de las Lenguas de Señas que generó en los estudiantes el interés por incursionar en la investigación de la LSC. De allí se originó el semillero de investigación. Para colaborar en la investigación doctoral de Alex Barreto sobre neologismos en LSC, el semillero incursionó en el tema de la transcripción de las señas. También investigó la asignación de las señas para nombres propios de persona, proyecto llevado a cabo gracias al apoyo de las instituciones educativas Colegio Filadelfia para Sordos de Bogotá y Colegio República de Panamá.

A inicios del año 2018, el semillero elaboró un marco de análisis fonológico de las señas. Con esta herramienta, se apoyó parte del análisis de datos de la tesis de Edith Rodríguez, maestrante Sorda de Lingüística del Instituto Caro y Cuervo. En los cursos de Lingüística de las LSs de 2018 a 2020, participaron intérpretes, estudiantes y egresados sordos y dos profesores de la UPN. Gracias a ellos se han fortalecido los lazos de cooperación entre ambas universidades.

PROYECTOS Y RESULTADOS

En la convocatoria de investigación de 2018 de la UNAL, el semillero presentó el proyecto “Construcción de un corpus sociolingüístico de la LSC” que resultó aprobado. Su objetivo fue la construcción, análisis y transcripción parcial de un primer corpus sociolingüístico de la LSC. Para ello, se planeó recoger metódicamente muestras diversas de LSC en Bogotá (entrevistas, cuentos, historias, etc).

Por la pandemia del COVID-19, la recolección de datos para la construcción del corpus obligó a redirigir el proyecto. Se propuso hacer un inventario de todas las señas disponibles en videos y documentos publicados, y ponerlas en una base de datos de acceso remoto. Este repositorio léxico de referencia es estratégico para hacer estudios lingüísticos y sociolingüísticos comparables. En su diseño se cuidó de no excluir ni discriminar señas. La herramienta incluye videos propios cuya reproducción no está sujeta a restricciones, es decir, que cualquier persona puede usarlos. Los datos que se recogen se clasifican desde varios puntos de vista, de manera que están incluidos los niveles principales de anotación-análisis lingüístico.

En la convocatoria de investigación UNAL 2020, fue aprobado el proyecto “Hacia una Planificación Lingüística de la LSC con la Comunidad Sorda: Aportes desde la Documentación y la Descripción Lingüística”. Con esta investigación se busca continuar la construcción del corpus de la LSC, en colaboración con la comunidad Sorda, mediante la difusión de los trabajos de documentación y descripción de la lengua.

También en 2020, la Dirección Nacional de Innovación Académica (DNIA) de la Universidad Nacional, financió el proyecto de dos profesores del Departamento de Lingüística y una del Observatorio de la Discapacidad. Su objetivo fue crear una unidad virtual de aprendizaje de Español como 2a (L2) Lengua para sordos. Participaron cuatro estudiantes sordos UNAL: Daniela Vargas, Zootecnia sede Medellín; Tatiana Rangel, Diseño Gráfico sede Orinoquía; Robinson Osorio, Gestión Cultural y Comunicativa sede Manizales y Daniel Estiven Martínez, Matemáticas sede Bogotá. Como asesores trabajaron la profesional sorda Kelly Roca y dos profesores del programa Manos y Pensamiento de la UPN. Tres egresados de Lingüística consolidaron el equipo. La primera unidad de Español como L2 está disponible para acceso libre en la plataforma de recursos educativos digitales, Alejandría-D².

En el marco del proyecto internacional Sign-Hub³, respaldado por la Comisión Europea, iniciativa “Horizonte 2020”, el semillero fue invitado a participar en el atlas de las estructuras lingüísticas de las lenguas de señas del mundo. Este proyecto se encuentra en curso, y en él participa como lingüista y como usuario de LSC Geovani Melendres, lingüista sordo egresado de la UNAL.

PERSPECTIVAS

En el país, el trabajo de documentación, descripción y desarrollo de materiales de la LSC está en sus inicios, por lo cual, el principal objetivo es avanzar en el conocimiento lingüístico de la LSC. La maestría en Lingüística cuenta con una línea de investigación en el tema. Las directivas de la UNAL están empeñadas en continuar con la construcción de los cursos de Español como L2, como parte de la oferta de inclusión y de la formación de profesionales de

² ¿Quién soy? ¿Quién eres? OVA de español como L2 para estudiantes sordos (nivel A1). Acceso: <https://alejandria-d.unal.edu.co/xmlui/handle/123456789/195>

³Proyecto Sign-Hub. Acceso: <https://www.sign-hub.eu/about>

excelencia. En cuanto al semillero, se espera incluir miembros sordos y estudiantes de otros departamentos.

A mediano y largo plazo, la apuesta es ampliar la base de datos para incluir el registro y la anotación de textos en LSC⁴. La base de datos busca celebrar la diversidad de la LSC y promover su conocimiento e investigación. Aspiramos a contar con la colaboración de la comunidad Sorda para que en el futuro este proyecto se convierta en fuente de consulta y lugar de encuentro alrededor de su lengua, como sucede en otros países: Estados Unidos (*ASL Sign Bank*), Australia (*Auslan Sing Bank*), Reino Unido (*BSL Sing Bank*), Holanda (*NGT Sing Bank*), etc.

En un futuro cercano se subirá a internet el material recopilado y los resultados de los diferentes proyectos serán de libre acceso. La creación del sitio web supone varios retos, debido al gran volumen de información manejada y a los ajustes necesarios que le garanticen accesibilidad a la comunidad Sorda colombiana.

REFLEXIONES FINALES

Desde el Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional de Colombia, en concordancia con sus fines misionales de atender la realidad lingüística del país y proponer soluciones a sus problemas, se han hecho aportes a la lingüística de la LSC, al conocimiento de su comunidad, y a atender el acceso y permanencia de los universitarios sordos. El Departamento contribuye a formar estudiosos de la LSC y en esa medida viene apoyando al semillero de lingüística de Lengua de Señas. En la Universidad estamos empeñados en incluir a la comunidad Sorda para formar los académicos y profesionales de primera línea que el país requiere.

MIEMBROS DEL EQUIPO Y COLABORADORES

Angie Bojacá, Carolina Ariza, Lady Avendaño, Alex Barreto, Omar Bustos, Christian Briceño, Sergio Cortés, Luis Carlos Cubillos, Any Luz de la Cruz, Juan Cubillos, Carlos Gómez, Andrea Hendez, Shalem Medina, Geovanni Meléndres, Salomé Mogollón, Gloria Mora, Joseph Mora, Andrés Morantes, Mariana Morán, Camilo Nuñez, Alexandra Parra, Isabel Pinilla, Ruth Pinzón, Larry Rebolledo, Kelly Roca, Edith Rodríguez, Mariana Serrato, Henry Tovar, Laura Trillos, Diana Valbuena, Laura Velandia.

⁴ Los textos son entendidos como vídeos con un discurso en LSC.